

ΒΟΥΛΗ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

ΑΠΟΣΠΑΣΜΑ

Πρωτ. _____
Αριθ. _____
Διεκπ. _____

Από τα επίσημα Πρακτικά της ΡΛ΄, 7 Ιουνίου 2017
Συνεδρίασης της Ολομέλειας της Βουλής, στην οποία
ψηφίστηκε το παρακάτω σχέδιο νόμου:

***Κύρωση του Μνημονίου Κατανόησης για συνεργασία στον τομέα του Αθλητισμού μεταξύ
του Υπουργείου Πολιτισμού και Αθλητισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Νεότητας
και Αθλητισμού της Δημοκρατίας του Ιράκ***

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Κατανόησης για συνεργασία στον τομέα του Αθλητισμού μεταξύ του Υπουργείου Πολιτισμού και Αθλητισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Νεότητας και Αθλητισμού της Δημοκρατίας του Ιράκ που υπογράφηκε στη Βαγδάτη, στις 11 Νοεμβρίου 2015, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην ελληνική και την αγγλική έχει ως εξής:

**ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ
ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΝΕΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΙΡΑΚ**

Το Υπουργείο Πολιτισμού και Αθλητισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Νεότητας και Αθλητισμού της Δημοκρατίας του Ιράκ (εφεξής καλούμενα τα Μέρη) συμφώνησαν αμοιβαία στο ακόλουθο Μνημόνιο Κατανόησης για Συνεργασία στον Τομέα του Αθλητισμού μεταξύ των δύο χωρών:

Άρθρο (1)

Τα Μέρη εκφράζουν την επιθυμία τους να προάγουν τις καλές σχέσεις μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας του Ιράκ, ιδιαιτέρως σε ότι άπτεται της συνεργασίας στον τομέα του αθλητισμού. Ο τελικός σκοπός είναι η βελτίωση των σχέσεων συνεργασίας και φιλίας μεταξύ των δύο χωρών.

Τα Μέρη συμφωνούν να προάγουν τις σχέσεις τους στον τομέα του αθλητισμού στο υψηλότερο δυνατό επίπεδο.

Τα Μέρη εκφράζουν την πεποίθησή τους ότι η διμερής συνεργασία στον τομέα του αθλητισμού θα πρέπει να συνεχιστεί και να αναβαθμιστεί καθώς και ότι θα ήταν επωφελές να εργαστούν μαζί σε διεθνή θέματα αμοιβαίου και πολυμερούς αθλητικού ενδιαφέροντος και να συντονίσουν τις θέσεις τους αναφορικά με αυτά τα θέματα ενώπιον διεθνών αθλητικών φορέων ή οργανισμών.

Άρθρο (2)

Τα Μέρη θα επιτείνουν την συνεργασία τους υπογραμμίζοντας την αξία των Ολυμπιακών Αγώνων ως μοναδικού διεθνούς πολιτιστικού γεγονότος, στο πέρασμα των χιλιετιών, καλλιεργώντας τις αξίες της άμιλλας, της αλληλεγγύης και της φιλίας μεταξύ των λαών καθώς και εκφράζοντας την πρόθεσή τους να διατηρήσουν τους Ολυμπιακούς Αγώνες σε διεθνές αθλητικό γεγονός 'καθαρής συνείδησης'.

Τα Μέρη θα ενισχύσουν τους θεσμούς των Ολυμπιακών Αγώνων, εργαζόμενα μαζί προς την διατύπωση και υποστήριξη προτάσεων συνδεδεμένων με την Ολυμπιακή Εκεχειρία, που θα υποβληθούν στους διοργανωτές των Ολυμπιακών Αγώνων του 2016 και του 2020 καθώς και των μετέπειτα Ολυμπιακών Αγώνων,

Τα Μέρη θα καταβάλουν κάθε δέουσα προσπάθεια για την αναβίωση της Ολυμπιακής Εκεχειρίας και για την εδραίωσή της στην συλλογική συνείδηση της Ανθρωπότητας. Τα Μέρη θα ενισχύσουν την συνεργασία τους εντός των θεσμών του συστήματος των Ηνωμένων Εθνών προκειμένου να παγιωθεί η αναγνώριση των αξιών της Ολυμπιακής Εκεχειρίας και η παγκόσμια εκεχειρία της να καταστεί ένα αποτελεσματικό όργανο, ανοίγοντας τον δρόμο για την παύση των παγκόσμιων συγκρούσεων.

Άρθρο (3)

A. Τα Μέρη θα συνεργαστούν: I. Στην ανταλλαγή αθλητικών στελεχών, εμπειρογνομόνων, προπονητών και αθλητών, προάγοντας τη μεταφορά γνώσης στην διοργάνωση μεγάλων αθλητικών εκδηλώσεων (ιδιαίτως Ολυμπιακών Αγώνων, Ειδικών Ολυμπιακών, Παγκόσμιων Πρωταθλημάτων κλπ). II. Στην συμμετοχή ειδικών και επιστημόνων του αθλητισμού σε σεμινάρια και διασκέψεις. III. Στην ανταλλαγή ειδικών πληροφοριών αναφορικά με την αθλητική τεχνολογία. IV. Στην ανταλλαγή απόψεων καθώς και αναφορικά με την χρήση και εκμετάλλευση αθλητικών χώρων. V. Στον τομέα της αθλητρικής. VI. Στην ανταλλαγή ιδεών για την καταπολέμηση του ντόπινγκ στον αθλητισμό και των στημένων παιχνιδιών. VII. Στη μάχη κατά της βίας – ιδιαίτερα στα αθλητικά στάδια. VIII. Στην εδραίωση και την περαιτέρω βελτίωση της θέσης που έχουν κερδίσει οι γυναίκες στον αθλητισμό. IX. Στην εξεύρεση τρόπων αντιμετώπισης του παράνομου στοιχήματος.

B. Τα Μέρη θα αποδώσουν ιδιαίτερη σημασία στις ανταλλαγές γνώσης και εμπειρίας σε σχέση με θέματα όπως η Χρηστή Διακυβέρνηση στον αθλητισμό και το Ευ Αγωνίζεσθαι.

Οι ανταλλαγές μεταξύ των δύο χωρών θα λαμβάνουν χώρα υπό την προϋπόθεση της αμοιβαιότητας.

Οι ανταλλαγές θα επιβεβαιώνονται τριάντα (30) ημέρες εκ των προτέρων, μεταξύ των αθλητικών αρχών των δύο χωρών δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο (4)

Οι ανταλλαγές μεταξύ των αθλητικών αντιπροσωπειών των δύο χωρών θα πραγματοποιούνται σύμφωνα με τους ακόλουθους οικονομικούς όρους:

1. Η επισκέπτρια χώρα θα καλύπτει τα έξοδα του ταξιδιού προς και από την πρωτεύουσα της υποδεχόμενης χώρας.
2. Η υποδεχόμενη χώρα θα καλύπτει την διαμονή με πλήρη διατροφή καθώς και τις τοπικές μετακινήσεις (συμπεριλαμβανομένων των μετακινήσεων από και προς το αεροδρόμιο ή το λιμάνι, τον σιδηροδρομικό σταθμό ή τον σταθμό των λεωφορείων) των μελών της αποστολής της επισκέπτριας χώρας.
3. Η υποδεχόμενη χώρα θα παρέχει πλήρη ιατρική κάλυψη υψηλού επιπέδου σε περίπτωση επείγουσας ανάγκης.
4. Η υποδεχόμενη χώρα θα παρέχει τις υπηρεσίες ενός διερμηνέα με επαρκή γνώση των γλωσσών αμφότερων των μερών.

Άρθρο (5)

Ένα ετησίως ανανεωνόμενο Πρόγραμμα Αθλητικών Ανταλλαγών θα προσαρτάται ως Παράρτημα στο παρόν Μνημόνιο Κατανόησης. Το πρόγραμμα θα περιλαμβάνει συγκεκριμένες αθλητικές ανταλλαγές και θα βασίζεται στις προτάσεις που υποβάλλουν οι αθλητικές ομοσπονδίες των δύο χωρών. Τα Μέρη θα παρεμβαίνουν για την διευκόλυνση και υποστήριξη της υλοποίησης των περιλαμβανόμενων στο Πρόγραμμα Αθλητικών Ανταλλαγών προτάσεων.

Το τελευταίο τρίμηνο κάθε έτους υλοποίησης του Μνημονίου Κατανόησης, τα Μέρη θα ανταλλάσσουν προτάσεις για το Πρόγραμμα Αθλητικών Ανταλλαγών του επόμενου έτους.

Άρθρο (6)

Ιδιαίτερη σημασία θα αποδίδεται στην αξιολόγηση της αθλητικής συνεργασίας. Οποιοσδήποτε επωφελείται των αθλητικών ανταλλαγών θα καλείται συστηματικά να υποβάλει μια αναφορά. Η αξιολόγησή της θα πραγματοποιείται από τις αθλητικές αρχές των δύο χωρών, με στόχο την συνεχή βελτίωση της αθλητικής συνεργασίας μεταξύ των δύο Μερών.

Άρθρο (7)

Τυχόν διαφωνίες που ενδέχεται να ανακύψουν από την ερμηνεία ή την υλοποίηση του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης θα διευθετούνται μεταξύ των Μερών δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο (8)

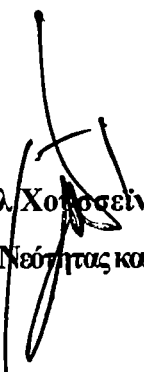
Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της τελευταίας ειδοποίησης μέσω της οποίας τα Μέρη θα γνωστοποιήσουν μεταξύ τους εγγράφως, μέσω της διπλωματικής οδού, την ολοκλήρωση των σχετικών εσωτερικών τους διαδικασιών για την έναρξη της ισχύος του. Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης θα παραμείνει σε ισχύ για μια περίοδο δύο (2) ετών από την ημερομηνία της έναρξης ισχύος του και θα ανανεώνεται αυτομάτως ακολούθως για διετείς περιόδους, εκτός εάν οποιοδήποτε από τα Μέρη γνωστοποιήσει εγγράφως στο άλλο, μέσω της διπλωματικής οδού, την επιθυμία του να το λύσει. Σε αυτήν την περίπτωση, το Μνημόνιο Κατανόησης θα πάψει να ισχύει έξι (6) μήνες μετά την ημερομηνία της ειδοποίησης λύσης.

Έγινε στη Βαγδάτη, στις Νοεμβρίου 2015 σε δύο πρωτότυπα αντίτυπα, το κάθε ένα στην Ελληνική, Αραβική και Αγγλική γλώσσα, όπου όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς στην ερμηνεία, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

**ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

**ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΝΕΟΤΗΤΑΣ
ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΙΡΑΚ**


Πέτρος Μαυροειδής
Α' Γενικός Διευθυντής Πολιτικών Υποθέσεων
στο Υπουργείο Εξωτερικών


Αμπντούλ Χορσεϊν Α. Αμπτάν
Υπουργός Νεότητας και Αθλητισμού

**Memorandum of Understanding
On Sport Cooperation**

Between

The Ministry of Youth and Sports of the Republic of Iraq

And

The Ministry of Culture and Sports of the Hellenic Republic

The Ministry of Youth and Sports of the Republic of Iraq and The Ministry of Culture and Sports of the Hellenic Republic (hereinafter referred to as the Parties) jointly agree on the following Memorandum of Understanding on Sport cooperation between the two countries:

Article (1)

The Parties express their wish to promote good relations between the Hellenic Republic and the Republic of Iraq especially in whatever relates to sport cooperation. Final aim would be the improvement of the relations of cooperation and friendship between the two countries.

The Parties agree to promote their sport relations to the highest possible level.

The Parties express their belief that bilateral sport cooperation should be continued and upgraded as well as that it would be beneficial to work together on international issues of mutual and multilateral sport interest and to coordinate their positions on these issues before international sport bodies or organizations.

Article (2)

The Parties will enhance their cooperation by underlining the value of the Olympic Games as a unique international cultural event, over the millennia, by fostering the values of competition, solidarity and friendship among peoples and by expressing their intention to preserve the Olympic Games as an International sport event of 'clear conscience'.

The Parties shall strengthen the institutions of the Olympic Games, by working together towards the formulation and support of proposals relating to the Olympic Truce, which will be submitted to the organisers of the Olympic Games 2016 and 2020 and of subsequent Olympic Games. The Parties will make all appropriate efforts for the revival of the Olympic Truce and for its establishment in the collective conscience of Mankind. The Parties will enhance their cooperation within the institutions of the U.N. system in order to solidify the recognition of the values of Olympic Truce and its worldwide

implementation. The Parties will make all appropriate efforts in order that the Olympic Truce becomes an effective tool to pave the way for the termination of global conflicts.

Article (3)

- A. The Parties will cooperate: I. In the exchange of sport executives, experts, trainers and athletes promoting the transfer of knowledge in the organization of major sport events (notably Olympic Games, Special Olympics, World Championships, etc.). II. In experts and sport scientists participation in seminars and conferences. III. In the exchange of specific information concerning sport technology. IV. By exchanging views regarding the use and exploitation of the sport venues. V. In the field of sports medicine. VI. In exchanging ideas in the fight against doping in sport and match fixing. VII. In the fight against violence – especially in sports stadia. VIII. In the consolidation and further improvement of the position that women have earned in Sport. IX. In finding ways of facing illegal betting.
- B. The Parties will give special attention to the exchanges of knowledge and experience in relation to issues such as Good Governance in Sport and Fair Play.

The exchange between the two countries will be performed under the condition of reciprocity.

The exchanges will be confirmed thirty (30) days before, between the sport authorities of the two countries through diplomatic contacts.

Article (4)

Exchanges between the sport delegations of the two countries will be realized according to the following financial conditions:

1. The visiting country will cover travel expenses to and from the capital of the host country.
2. The host country will cover full board accommodation and local transportation (including transport from and to the airport or the port, train or station) of the delegation of the visiting country.
3. The host country will offer full medical cover of high standard in case of emergency.
4. The host country will provide an interpreter who will have an adequate knowledge of both languages of the parties.

Article (5)

A Program of Sport Exchanges renewed annually will be an Annex to the present Memorandum of Understanding. The program includes specific sport exchanges and is based on proposals initiated by the Sport federations of the two countries. The Parties intervene in order to facilitate and support the realization of the proposals set in the program of Sport Exchanges.

In the last trimester of each year of the implementation of the Memorandum of Understanding, the Parties will exchange proposals for the Program of Sport Exchanges of the following year.

Article (6)

Special attention will be given to the evaluation of sport cooperation. Anyone, who has benefited by sport exchanges would be systematically asked to submit a report. Its evaluation would be made by the Sport authorities of the two countries, aiming at continuously improving the sport cooperation between the two Parties.

Article (7)

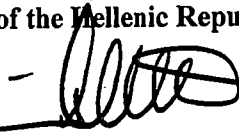
Any dispute arising from the interpretation or implementation of the present Memorandum of Understanding shall be settled between the Parties through diplomatic channels.

Article (8)

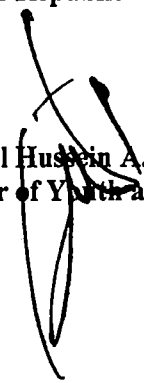
This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the last notification by which the Parties inform each other in writing, through diplomatic channels, of the completion of their relevant internal procedures for its entry into force.. This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of two (2) years from the date of its entry into force and will be renewed automatically for subsequent periods of two (2) years, unless either Party notifies the other, in writing, through diplomatic channels, of its wish to terminate it. In such a case, the Memorandum of Understanding shall cease to be in force six (6) months after the date of the notification of termination.

Done in Baghdad on 11th November, 2015 in two originals, each in the Arabic, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For The Ministry of Culture
and Sports of the Hellenic Republic


Petros Mavroidis
Director General for Political Affairs
in The Ministry of Foreign Affairs

For The Ministry of Youth and Sports
of the Republic of Iraq


Abdul Hussein A. Abttan
Minister of Youth and Sports

Άρθρο δεύτερο

Τα ετήσια προγράμματα Αθλητικών Ανταλλαγών του άρθρου 5 του Μνημονίου εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου Κατανόησης που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 8 αυτού.

Αθήνα,

2017

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΗΣ

ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΒΟΥΤΣΗΣ

Ο ΓΕΝΙΚΟΣ ΓΡΑΜΜΑΤΕΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΗΣ

Η ΠΡΟΪΣΤΑΜΕΝΗ ΤΗΣ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗΣ
ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΥ ΕΡΓΟΥ

ΚΩΣΤΑΣ ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ

ΑΝΤΙΓΟΝΗ Κ. ΠΕΡΙΦΑΝΟΥ